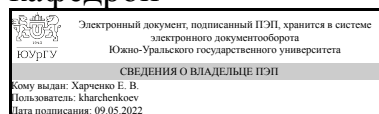


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



Е. В. Харченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П1.08 Практикум по переводоведению

для направления 45.03.01 Филология

уровень Бакалавриат

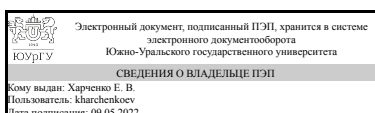
профиль подготовки Преподавание филологических дисциплин (русский язык как иностранный)

форма обучения очная

кафедра-разработчик Русский язык как иностранный

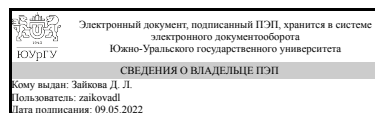
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 986

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., проф.



Е. В. Харченко

Разработчик программы,
преподаватель



Д. Л. Зайкова

1. Цели и задачи дисциплины

формирование у будущих специалистов в области зарубежного регионоведения базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык, а также подготовка будущего специалиста регионоведа-международника к следующим видам профессиональной деятельности: профессиональный письменный перевод официальной и деловой документации; сбор и анализ информации по отдельным странам, организациям, деятелям с использованием источников на русском и иностранном языках, а также на языке (языках) региона специализации; составление аннотированной научной библиографии по тематике, связанной с изучаемым регионом, на русском и иностранном языке, а также на языке (языках) региона специализации.

Краткое содержание дисциплины

изучение особенностей письменного перевода, на примере перевода деловой корреспонденции, контрактов, научных текстов, информационных текстов СМИ, публицистических текстов, а также текстов рекламы и художественной литературы; ознакомление со спецификой перевода устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры; изучение особенностей устного перевода: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, последовательный односторонний и двусторонний перевод, синхронный перевод.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-3 Способен создавать и обрабатывать различные типы текстов (в том числе необходимые для осуществления профессиональной деятельности)	Знает: основные особенности текстов разного характера; основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода; основные этапы предпереводческого анализа текста; принципы работы с материалами различных источников, для составления аналитических обзоров по заданным темам; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях Умеет: осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления; осуществлять предпереводческий анализ текста; работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и словарях

	Имеет практический опыт: представления текстов на языке перевода в различных форматах; выполнения предпереводческого анализа письменного и устного текста; применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
--	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Теория перевода (русский язык), Практикум по современной русской орфографии и пунктуации, Учебная практика, научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) (2 семестр), Учебная практика, научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) (4 семестр)	Лексикография русского языка, Фразеология русского языка, Производственная практика, преддипломная практика (8 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Теория перевода (русский язык)	Знает: основные нормы русского и иностранного языков в области устной и письменной речи; основные особенности лингвистической системы русского языка; основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности; основные модели речевого поведения, основные особенности текстов разного характера; основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода; основные этапы предпереводческого анализа текста; принципы работы с материалами различных источников, для составления аналитических обзоров по заданным темам; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях Умеет: реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на русском языке; осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на русском языке; создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи, осуществлять точное восприятие

	исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления; осуществлять предпереводческий анализ текста; работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и словарях Имеет практический опыт: различного вида слушания, чтения, говорения и письма; создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения; публичных выступлений в учебно-научных ситуациях общения; решения коммуникативных и речевых задач в конкретной ситуации общения; использования языковых средств для достижения профессиональных целей в общении на русском и иностранных языках., представления текстов на языке перевода в различных форматах; выполнения предпереводческого анализа письменного и устного текста; применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Практикум по современной русской орфографии и пунктуации	Знает: правила обозначения в текстах орфографических и пунктуационных ошибок, основные нормы современного русского литературного языка; лингвистические особенности официально-делового стиля, особенности употребления языковых средств и их качества, которые нужны официально-деловому стилю; правила составления различных документов Умеет: применять знания по курсу при создании, обработке (редактуре, корректуре); различных типов текстов, адекватно понимать и интерпретировать смысл и намерение автора при восприятии устных и письменных аутентичных текстов; создавать устные и письменные тексты, соответствующие конкретной ситуации делового общения;. Имеет практический опыт: создания и обработки различных типов текстов (в том числе необходимых для осуществления профессиональной деятельности), создания устных и письменных форм текста; использования средств официально-делового стиля; составления текстов различных жанров официально-делового стиля в соответствии с орфографическими и пунктуационными правилами русского языка
Учебная практика, научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-	Знает: Умеет: планировать и реализовывать научное исследование, анализировать языковые

исследовательской работы) (4 семестр)	факты в соответствии с поставленными задачами., создавать и обрабатывать различные типы текстов, функционирующих в научно-исследовательской и учебно-научной сферах Имеет практический опыт: работы с большим объемом информации; представления результатов исследовательских работ, выступления с сообщениями и докладами по теме проводимых исследований, создания, доработки и редактирования научного текста на основе стандартных методик и действующих нормативов
Учебная практика, научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) (2 семестр)	Знает: Умеет: создавать и обрабатывать различные типы текстов, функционирующих в научно-исследовательской и учебно-научной сферах, использовать методы научного исследования в избранной предметной области; отбирать для анализа релевантный языковой материал; анализировать языковые факты в соответствии с поставленными задачами. Имеет практический опыт: создания, доработки и редактирования научного текста на основе стандартных методик и действующих нормативов, научного анализа языковых фактов; работы с большим объемом информации; поиска нужной литературы, извлечения необходимой информации и переработки ее; применения системного подхода для решения поставленных задач.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 64,75 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		6	7
Общая трудоёмкость дисциплины	144	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	32	32
Лекции (Л)	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	64	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	69,25	35,75	33,5
с применением дистанционных образовательных технологий	0		
Конспект. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов.	6	6	0
Анализ текстов художественной литературы, выполнение перевода художественных текстов.	4	0	4
Конспект. Перевод научных текстов.	4	4	0

Сокращенная запись последних новостных сюжетов	2	2	0
Конспект. Структура и клише русскоязычного делового письма. Графические сокращения, аббревиатуры, сокращения INCOTERMS.	8	8	0
Подбор и перевод текстов по видам устного перевода.	29,5	0	29.5
Подбор текстов определенной функциональной направленности с учетом специфики устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.	3,75	3.75	0
Подбор текстов рекламы из современных СМИ и их перевод.	8	8	0
Конспект. Перевод контрактов.	4	4	0
Консультации и промежуточная аттестация	10,75	4,25	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Письменный перевод	32	0	32	0
2	Устный перевод	32	0	32	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Перевод деловой корреспонденции	4
3-5	1	Перевод контрактов	6
6-7	1	Перевод научных текстов	4
8-10	1	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов	6
11-13	1	Перевод текстов рекламы	6
14-16	1	Перевод художественной литературы	6
17-19	2	Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.	6
20-21	2	Перевод с листа	4
22-23	2	Абзацно-фразовый перевод	4
24-25	2	Последовательный односторонний перевод	4
26-28	2	Последовательный двусторонний перевод	6
29-31	2	Синхронный перевод	6
32	2	Переводческая нотация или сокращенная запись	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Конспект. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов.	Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева - СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование)	6	6
Анализ текстов художественной литературы, выполнение перевода художественных текстов.	Художественная литература по выбору.	7	4
Конспект. Перевод научных текстов.	Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева - СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование)	6	4
Сокращенная запись последних новостных сюжетов	СМИ на выбор	6	2
Конспект. Структура и клише русскоязычного делового письма. Графические сокращения, аббревиатуры, сокращения INCOTERMS.	Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева - СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование)	6	8
Подбор и перевод текстов по видам устного перевода.	СМИ на выбор	7	29,5
Подбор текстов определенной функциональной направленности с учетом специфики устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.	СМИ на выбор	6	3,75
Подбор текстов рекламы из современных СМИ и их перевод.	печатные и электронные СМИ	6	8
Конспект. Перевод контрактов.	Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева - СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование)	6	4

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	6	Текущий контроль	Работа на практических занятиях	1	3	Оценивается подготовка студента к практическому занятию, активность на практическом занятии. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Отлично: Студент владел материалом урока, правильно отвечал на вопросы, активно задавал вопросы. Количество баллов - 3 балла. Хорошо: Студент отвечал на вопросы неточно и с ошибками, был активен на занятии. Количество баллов - 2 балла. Удовлетворительно: Студент не владел материалом урока, был активен на занятии. Количество баллов - 1 балл. Неудовлетворительно: Студент не владел материалом, участвовал в качестве слушателя.	зачет
2	6	Текущий контроль	контроль самостоятельной работы	1	5	Проверка осуществляется индивидуально. Проверяется наличие всех конспектов (в количестве 4), отражение основных идей. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равен 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %	зачет
3	6	Текущий контроль	Проверочная работа	1	5	Проверочная работа в виде контрольного письменного перевода текста объёмом 1800 знаков осуществляется на последнем занятии	зачет

						изучаемого раздела. Время, отведенное на проверочную работу - 90 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равен 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %	
4	6	Промежуточная аттестация	Зачет	-	5	Зачет проводится в форме выполнения письменных заданий. В аудитории, где проводится зачет, должно одновременно присутствовать не более 8-10 студентов. Каждому студенту выдается текст для письменного перевода объемом не более 1800 знаков. При неправильном ответе студенту могут быть заданы уточняющие или новые вопросы. На ответы отводится 1 час (60 минут). Зачтено: объем верно выполненных заданий больше или равно 60% Не зачтено: объем верно выполненных заданий меньше 60%	зачет
5	7	Текущий контроль	Работа на практических занятиях	1	3	Оценивается подготовка студента к практическому занятию, активность на практическом занятии. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Отлично: Студент владел материалом урока, правильно отвечал на вопросы, активно задавал вопросы. Количество баллов - 3 балла. Хорошо: Студент отвечал на вопросы неточно и с ошибками, был активен на занятии. Количество баллов - 2 балла. Удовлетворительно: Студент не владел материалом урока, был активен на занятии. Количество баллов - 1 балл. Неудовлетворительно: Студент не владел материалом, участвовал в качестве слушателя.	экзамен
6	7	Текущий контроль	Контроль самостоятельной работы	1	5	Проверка осуществляется индивидуально. Проверяется наличие всех конспектов (в количестве 4), отражение основных идей. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая	экзамен

						система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равен 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %	
7	7	Текущий контроль	Проверочная работа	1	5	Проверочная работа в виде контрольного устного перевода текста объёмом до 1800 знаков осуществляется на последнем занятии изучаемого раздела. Время, отведенное на проверочную работу - 30 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равен 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %	экзамен
8	7	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	10	Оценка за экзамен формируется на основе полученных оценок за контрольно-рейтинговые мероприятия текущего контроля. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Отлично: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 85...100 % Хорошо: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 75...84 % Удовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 60...74 % Неудовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 0...59 %	экзамен

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Оценка результатов учебной деятельности осуществляется на основе балльно-рейтинговой системы в курсе дисциплины на do.susu.ru Рейтинг (100 баллов) складывается из четырёх компонентов: - результаты выполнения домашних заданий; -	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	результаты выполнения текущих/проверочных (контрольных) работ; - работа на практических занятиях - ответ на экзамене. Экзамен проводится в форме ответа на вопросы билетов. В аудитории, где проводится экзамен, может одновременно присутствовать не более 8 студентов. Каждому студенту дается билет с 2 вопросами: , который включает в себя выполнение письменного перевода текста с английского языка на русский (объем текста 1800 печатных знаков) и устного перевода с английского языка на русский (объем текста 900 печатных знаков). При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Полный ответ на вопрос при отсутствии коммуникативно значимых ошибок в речи соответствует 3 баллам. Полный ответ на вопрос при 1 коммуникативно значимой ошибке в речи или неполный ответ при отсутствии ошибок соответствует 2 баллам. Неполный ответ на вопросы при наличии 2-3 коммуникативно значимых ошибок соответствует 1 баллу. Неправильный ответ либо его отсутствие, либо наличие 4 и более коммуникативно значимых ошибок соответствуют 0 баллов. Может быть добавлен 1 поощрительный балл к ответу в целом за самостоятельность и креативность. Максимальное количество баллов за мероприятие – 10. Отлично: величина рейтинга - 85-100 Хорошо: величина рейтинга - 75-84 Удовлетворительно: величина рейтинга - 60-75 Неудовлетворительно: величина рейтинга - 0-59	
зачет	Зачет проводится в форме выполнения письменных заданий. В аудитории, где проводится зачет, должно одновременно присутствовать не более 8-10 студентов. Каждому студенту выдается текст для письменного перевода объемом не более 1800 знаков. При неправильном ответе студенту могут быть заданы уточняющие или новые вопросы. На ответы отводится 1 час (60 минут). Зачтено: объем верно выполненных заданий больше или равно 60% Не зачтено: объем верно выполненных заданий меньше 60%	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ							
		1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-3	Знает: основные особенности текстов разного характера; основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода; основные этапы предпереводческого анализа текста; принципы работы с материалами различных источников, для составления аналитических обзоров по заданным темам; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-3	Умеет: осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления; осуществлять предпереводческий анализ текста; работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и словарях	+	+	+	+	+	+	+	+

преподавателей. — СПб. : Издательство «Союз», 2001 . — 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»). ISBN 5-94033-040-1

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Алексеева И. С. А 4 7 Профессиональное обучение переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб. : Издательство «Союз», 2001 . — 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»). ISBN 5-94033-040-1

Электронная учебно-методическая документация

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -1С:Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних уч.заведениях(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. ООО "ГарантУралСервис"-Гарант(31.12.2020)
2. EBSCO Information Services-EBSCOhost Research Databases(28.02.2017)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Экзамен	308 (УДК)	Комплект учебной мебели, доска, компьютер, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
Практические занятия и семинары	308 (УДК)	Комплект учебной мебели, доска, компьютер, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
Самостоятельная работа студента	308 (УДК)	Комплект учебной мебели, доска, компьютер, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
Зачет, диф.зачет	308 (УДК)	Комплект учебной мебели, доска, компьютер, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование